

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM
Faculté des Langues étrangères
Département de Français LMD



Mémoire pour l'obtention d'un Master en langue Française
Parcours : Langue et culture

**La place de la composante interculturelle
dans l'enseignement/apprentissage du FLE**
Cas de 5^{ème} année primaire

Présenté par :

MEZADJA Fatima Zohra

Dirigé par :

Dr. Bensenouci Samira

Membres du Jury :

Oudjedi Damerdji

Mohammed Soufyane

Benchehida Mansour

Dédicace

Je Dédie ce mémoire aux êtres les plus chers.

A mes parents,

*Pour leurs efforts et leurs sacrifices qui m'ont poussé vers la réussite,
pour leurs encouragements et soutiens qui m'ont aidé à prendre
confiance en moi.*

A ma sœur et mes amis,

*Souhila, Sihem et Fatima et ma sœur khadidja qui étaient toujours
auprès de moi*

A toutes les personnes que j'aime.

Remerciements

Merci Dieu, le tout miséricordieux, le tout puissant qui ma donné le courage et la volonté pour accomplir ce travail.

Je tiens à remercier sincèrement mon encadreur Mme Bensnouci Samira pour sa patience et son soutien qui m'ont été précieux afin de mener ce travail à bon port.

Je remercie également les membres de jury, pour avoir accepté d'évaluer ce travail

Mes profonds remerciements vont également à tous les enseignants qui m'ont enseignée tout au long de mon cursus universitaire.

Mes chers parents, ma sœur, mes deux frères et mes amis n'ont pas manqué de me soutenir, qu'ils en soient tous remerciés.

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

Introduction..... 07

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

| | |
|---|----|
| 1- Définitions des notions de culture et interculturel | 11 |
| 1-1-La notion de « culture »..... | 11 |
| 1-2-De quelle interculturalité parle-t-on | 11 |
| 1-3-Qu'est ce qu'une compétence | 12 |
| 1-3-1- La compétence interculturelle | 13 |
| 1-3-2- Les composantes de la compétence interculturelle | 14 |
| 2-La compétence interculturelle comme une motivation d'apprentissage de FLE | 15 |
| 2-1-Définition de motivation | 15 |
| 2-1-1- La motivation en contexte scolaire | 15 |
| 2-1-2- Les types de motivation | 15 |
| La motivation intrinsèque | 15 |
| La motivation extrinsèque | 16 |
| 2-2-Motivation interculturelle | 16 |
| 3- Le français en Algérie | 18 |
| 3-1- La place du français dans la société algérienne | 18 |
| 3-2- Le statut du français dans le système éducatif algérien..... | 19 |
| 3-3- La réalité de l'enseignement du FLE dans le cycle primaire | 19 |
| 3-3-1- La nécessité de la formation des enseignants à l'interculturel | 20 |

Partie pratique : Analyse et commentaire des résultats

| | |
|--|----|
| 1- Analyse du manuel scolaire | 23 |
| 1-1- Description du manuel scolaire de 5année primaire | 23 |
| 1-2- Analyse du programme..... | 24 |
| 1-3- Analyse des textes | 25 |
| 1-4- Analyse de quelques images | 27 |
| 2- Présentation du questionnaire | 30 |

| | |
|--|----|
| 2-1- Analyse du premier questionnaire..... | 30 |
| 2-1-1 Analyse des résultats du premier questionnaire | 30 |
| 2-2- Présentation du deuxième questionnaire | 37 |
| 2-2-1-Analyse des questions | 37 |
| Conclusion | 43 |
| Référence bibliographique | 46 |
| Annexes | |

Introduction

Introduction

Il est bien évident qu'il existe une relation indissociable entre langue et culture car : « *toute langue véhiculée avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* » porcher (1886).¹

Aujourd'hui l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ne peut se réaliser qu'en intégrant la compétence interculturelle car depuis l'avènement de l'approche communicative, la composante culturelle est devenue importante au même titre que la composante linguistique.

Cet aspect d'acquisition offre l'occasion à l'apprenant de s'identifier par rapport à l'autre tout en développant un esprit d'altérité et d'ouverture sur le monde.

Cela veut dire que la prise en compte de la culture de la langue cible permettra d'entrer dans un monde inconnu, découvrir les différences qui existe entre la vie sociale et la vie universelle, s'ouvrir à d'autres mentalités en devenant plus tolérant vis-à-vis la culture de l'autre.

Cette dimension interculturelle se manifeste à travers le manuel scolaire qui joue un rôle important dans la médiation des savoirs et des connaissances, comme elle est également présente dans les pratiques pédagogiques de l'enseignant de FLE qui est considéré comme un vecteur de l'interculturel car l'apprenant apprend une langue étrangère quand il arrive à s'exprimer et se comporter d'une manière adéquate dans les différentes situations comme l'a expliqué Puren Christian dans sa citation :

« *Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelques chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible* »²

¹ Porcher, L (1995). Le Français langue étrangère, Paris, Hachette P 53.

²Puren Christian, Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues, Paris, Nathan, Clé international, Collection DLE, 1998, pp. 371- 372

Introduction

Cependant, l'institution algérienne veille à la formation de la personnalité des apprenants en prenant en charge leurs propres valeurs identitaires : La culture de l'élève et ses intérêts identitaires occupe une place importante dans le programme de cinquième année primaire.

Notre enquête de recherche sera axée sur la découverte de l'interculturel dans le manuel scolaire, ainsi que la perception que les enseignants de FLE ont de la culture Française (représentations interculturelles)

Ce qui nous a poussé à poser la question suivante : Quelle place occupe la culture française dans l'enseignement/ apprentissage du FLE en cinquième année primaire ?

Pour éclairer notre problématique nous avons posé un ensemble de questions secondaires :

- ❖ Pourquoi l'interculturel ne fait pas partie des compétences des élèves de 5AP?
- ❖ Quelles sont les compétences visées dans l'enseignement du FLE en 5ème année primaire ?
- ❖ Est-ce que le nouveau manuel scolaire offre l'occasion aux apprenants de découvrir la culture de l'autre ?

- ❖ Comment la composante interculturelle est perçue par les enseignants de FLE au cycle primaire ?

Ce sont les raisons pour les quelles nous proposons des hypothèses qui se résument comme suit:

- ❖ La formation à l'interculturel ne fait pas partie de la formation des enseignants du cycle primaire.
- ❖ L'interculturel n'est pas vraiment présent dans le nouveau manuel scolaire de 5ème année.
- ❖ Les enseignants de FLE s'intéressent qu'aux aspects linguistiques de la langue étrangère.

Introduction

Motivation de recherche

Parmi les raisons qui nous ont motivé pour opter pour ce sujet ; d'une part, l'absence de la conscience interculturelle chez les apprenants de 5 AP.

D'autre part, découvrir si cette composante existe réellement dans le nouveau manuel scolaire ainsi que les possibilités qu'il donne aux enseignants pour développer cette compétence chez leurs élèves.

L'objectif qui nous a poussés à mettre l'accent sur ce sujet est d'essayer de repérer les différents obstacles qui empêchent ces apprenants d'acquérir la compétence interculturelle.

Notre travail se forme de deux chapitres ; le premier s'intitule « le rôle et l'importance de la compétence interculturelle en classe de FLE » dans lequel nous allons définir les différents concepts de l'interculturel. Nous allons montrer aussi l'importance de cette composante qui est un élément essentiel pour développer la compétence communicative des élèves et leur faire comprendre les différences distinctives entre le monde d'où l'on vient et celui où l'on va

Quant au deuxième chapitre concerne le volet pratique dans lequel nous allons analyser le manuel scolaire et décrire les différents résultats de notre recherche expérimentale.

Pour atteindre ces objectifs nous avons opté pour une méthode descriptive qui nous aide à présenter notre corpus et à décrire la réalité de l'enseignement du FLE au cycle primaire à travers l'analyse du manuel scolaire de 5AP et d'un questionnaire distribué aux enseignants et aux apprenants concernés.

Et finalement nous exposerons les résultats ainsi que la conclusion de notre travail.

Partie théorique

**Le Rôle et l'importance de la composante
interculturelle**

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

1-Définitions des notions de culture et interculturel

1-1- La notion de « culture »

Ces dernières décennies la composante culturelle s'est imposée comme un élément indispensable en didactique des langues.

L'apprentissage de la langue est devenu indissociable de ses aspects culturels. Si la langue et ses variations linguistiques permettent la communication, la culture permet de définir la nature de cette communication car tout échange met en jeu des moyens linguistiques et paralinguistiques qui ne sont pas universels : le rôle et le statut social ainsi que le type de relation qui réunit deux interlocuteurs dans une situation de communication.

Tylor a défini la culture comme un : *« un tout complexe qui inclut la connaissance, la croyance, l'art, la morale, la loi, la coutume et tous les autres aptitudes et habitudes acquises par l'homme en tant qu'un membre de la société »*.³

Cela veut dire que les modes de vies, les usages, les coutumes, les traditions, les manifestations artistiques, religieuses et intellectuelles sont des sujets privilégiés dans l'apprentissage des langues étrangères.

1-2- De quelle interculturelité parle-t-on ?

L'interculturalité est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations, qualifiées d'interculturelles. Impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver l'identité culturelle de chacun.

Selon Clanet l'interculturel est : *« L'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels, générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échange réciproques, dans une perspective de*

³ (Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, 2003 :81).

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation » (1990, P : 21).⁴

Cette dernière a lieu lorsque deux ou plusieurs langues interagissent de façon horizontale et synergique. Les relations interculturelles de cette nature requièrent le respect de la diversité même si les conflits sont imprévisibles et inévitables, ils peuvent être résolus au moyen du respect, du dialogue et de la concertation.

"La notion d'interculturalité, pour avoir sa pleine valeur, doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle — résultant, essentiellement, de différences de codes et de significations —, les différences en jeu pouvant être liées à divers types d'appartenance». Gérard. Marandan, 2003.⁵

1-3-Qu'est ce qu'une compétence ?

Le terme de compétence est polysémique et peut prendre selon les disciplines des acceptations différentes. Selon Marc Romainville : *« Une compétence est un ensemble intégré et fonctionnel de savoirs, savoir faire, savoir être et savoir devenir qui permettront, face à une catégorie de situations, de s'adapter, de résoudre des problèmes et de réaliser des projets »*. Marc Romainville, 1998

Une compétence consiste en la mobilisation d'un ensemble de ressources diversifiées internes (connaissances, capacités, habiletés) et externes (documents, outils, personnes) renvoyant à la complexité de la tâche et au caractère global et transversal de la compétence. Les compétences s'exercent dans des situations contextualisées mais diversifiées qui impliquent un processus d'adaptation (et non de reproduction de mécanismes) et de transfert d'une situation à l'autre.

⁴Clanet C. (1990). L'interculturel en éducation et en sciences humaines, Presses universitaires du Mirail, Toulouse.

⁵Gérard Marandon - CIDOB - juin 2003

⁶ Marc Romainville-1998-Belgique.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

1-3-1- La compétence interculturelle

Le terme interculture désigne les interactions entre différents groupes culturels où chaque groupe valorise les traditions, perspectives et apports des autres. Grâce à ce processus d'échange et de partage, les cultures évoluent et changent sur le plan individuel et collectif, ce qui modifie leurs façons d'interagir avec les autres.

L'objectif de l'interculturalisme est d'accroître la compréhension mutuelle, de réduire la marginalisation et de promouvoir l'inclusion.

Selon A.F Sainte Marie la compétence interculturelle est : *«la capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes ,et de savoir gérer ces situations de confrontation culturelle dans laquelle on est impliqué, pour être à même de repérer et de lire ce qui s'y joue comme processus ,pour être capable de maîtriser ces processus⁷ ». 1997.*

Cette dernière offre à l'individu la capacité de comprendre, d'analyser les différences qui existe entre les cultures, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence.

En outre, dans une situation interculturelle, le décalage entre l'intention de l'expéditeur du message et la perception du destinataire, est souvent important. Chacun étant conditionné par son référentiel de communication.

Dans cette situation de décalage, cinq cas de figure peuvent se présenter :

1. L'incompétent inconscient qui continue à transmettre un message par rapport à son référent culturel sans se douter du problème de décodage du destinataire.
2. L'incompétent conscient qui a pris connaissance du décalage et qui essaie de s'y prendre de plusieurs manières.

⁷ A FLAYE SAINTE MARIE, « la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale » in les cahiers de l'actif, Actif, Paris, 1997, P 55

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

3. Le compétent inconscient qui transmet le message sans être sûr du bon décodage du destinataire.

4. Le compétent conscient qui sait réellement s'y prendre.

5. Le super compétent conscient qui maîtrise toutes les situations de communications interculturelles.

1-3-2- Les composantes de la compétence interculturelle

- Savoir être : être curieux, ouvert et apte à réviser sa méfiance vis-à-vis des autres cultures et sa foi dans sa propre culture.

- Savoirs : connaître les groupes sociaux, leurs produits et pratiques dans sa propre culture et dans celle de l'interlocuteur.

- Savoir comprendre : interpréter et expliquer un document ou un événement lié à une autre culture, et rapprocher de documents ou événements liés à sa propre culture.

- Savoir apprendre/ faire : acquérir de nouvelles connaissances/ pratiques culturelles et les manier sous la contrainte de la communication et de l'interaction en temps réel.

- Savoir s'engager : évaluer de manière critique et sur la base de critères explicites les points de vue, pratiques et produits de son propre pays et des autres nations et cultures.

Autrement dit, la dimension interculturelle résulte d'une interaction entre :

La dimension communicative (verbale ou non verbale)

La dimension comportementale (savoir être)

La dimension cognitive (savoirs et connaissances)

La dimension affective (tout ce qui rattache à la sensibilité et la compréhension de l'autre)

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

On peut dire que la compétence interculturelle est un ensemble de savoirs acquis par transmission se résumant à un savoir-faire culturel qui permet à l'apprenant d'évoluer dans les divers situations ou contextes comme le ferait un locuteur natif.

2- La compétence interculturelle comme une motivation d'apprentissage de FLE

2-1-Définition de motivation

La motivation est l'ensemble des facteurs déterminant l'action et le comportement d'un individu pour atteindre un objectif ou réaliser une activité. C'est la combinaison de l'ensemble des raisons conscientes ou non, collectives et individuelles, qui incitent l'individu à agir au sein d'une équipe.

2-1-1-La motivation en contexte scolaire

Viau (2007) a défini la motivation scolaire comme : « *un état dynamique qui a ses origines dans les perceptions qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but⁸* ». (Viau, 2007 : 7).

C'est un ensemble de déterminants qui poussent l'élève à s'engager activement dans le processus d'apprentissage, à adopter les comportements qui le conduiront vers la réalisation de ses objectifs d'apprentissage et à préserver devant les difficultés.

2-1-2- Les types de motivation

- **La motivation intrinsèque**

Elle consiste à s'engager dans une activité pour le plaisir même de s'y engager et de satisfaire le plaisir inhérent à la tâche en soi. Pour augmenter la motivation

⁸ op.cit.la motivation en contexte scolaire. P 07.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

intrinsèque des élèves, une attention particulière doit être donnée à quatre sources importantes: - le défi - la curiosité - le contrôle - la fantaisie.

- **La motivation extrinsèque**

Lorsque la motivation est induite par un facteur externe (récompense, pression sociale, obtention de l'approbation d'un tiers, etc.), on considère qu'il s'agit d'une Motivation Extrinsèque. Les récompenses matérielles, l'approbation sociale ou les plaisirs physiques sont des exemples de sources de Motivation Extrinsèque.

2-2-Motivation interculturelle

Apprendre une langue étrangère est aussi appréhender une culture nouvelle, en effet la finalité de l'enseignement d'une langue étrangère est la transmission des connaissances parmi lesquelles figurent « les faits culturels » car l'apprentissage d'une langue ne se réduit pas seulement sur la maîtrise des aspects linguistiques, l'apprenant a besoin d'une compétence culturelle qui est aussi indispensable dans une situation de communication.

Selon Ph. Blanchet (2004, 6) : « (...) *Il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles* ». ⁹

Le problème qui se pose, quelle culture enseigner au jeune apprenant ?

En intégrant la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de FLE, cela va pousser l'apprenant à accéder à un autre monde, découvrir et acquérir de nouvelles informations sur un autre peuple, un autre mode de vie ...etc. Et donc s'ouvrir à d'autres cultures, les accepter, les respecter et enfin devenir plus tolérant vis-à-vis la culture de l'autre.

Tout cela se fait en sélectionnant des éléments culturels faciles et convenables à l'âge de l'élève, il existe plusieurs thèmes qui peuvent susciter la motivation de l'apprenant comme :

⁹. BLANCHET, Ph, 2004. « L'approche interculturelle en didactique du FLE.» Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

- Les jeunes (de leurs âges)
- l'alimentation
- les monuments : tour Eiffel, Musée de Louvre, cathédrale Notre-Dame-De Paris.
- l'école
- les goûts et les loisirs
- la famille
- les fêtes et les traditions...etc.

Ces éléments culturels peuvent être présentés en plusieurs formes simples et ludiques qui attirent l'attention des élèves : des illustrations, des photographies des lieux, des personnes ou des objets.

Ce type de cours est nécessaire pendant les premières années de l'apprentissage de la langue, le jeune apprenant est de nature curieux et préfère découvrir et savoir comment l'autre vit mieux que d'apprendre par cœur la conjugaison, si l'aspect culturel aura une petite place à côté des cours de grammaire et de syntaxe cela motivera l'apprenant ce qui va rendre l'apprentissage de cette langue au centre de ses intérêts.

Donc l'interculturel est un élément motivationnel, il réveille l'instinct de curiosité et de découverte de l'élève et favorise son apprentissage.

Comme l'indique S.ABBOU dans sa citation : *«Dès le primaire, l'enseignement du français doit être développé non pas comme un simple outil de communication, comme une langue étrangère dénuée de sens et de message, mais au contraire, comme la langue de tous, porteuse d'une pensée, d'une culture francophone »¹⁰.*

¹⁰ABBOU.S, Introduction à la structuration des échanges langagiers, édition de minuit, Paris, 198.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

3- Le français en Algérie

3-1- la place du français dans la société algérienne

L'Algérie est le deuxième pays francophone au monde après la France, le Français est utilisé par la moitié des locuteurs algériens (47% de la population) comme il est également présent dans leur parler algérien qu'on appelle aussi l'arabe dialectal, ce dernier résulte d'une interférence linguistique entre la langue arabe et les langues locales ou voisines, il a été en outre enrichi par les langues de puissances surtout le français.

Cette langue est présente dans le langage quotidien des algériens par son association aux autres langues parlées (berbères, arabes...etc.) ce qu'on appelle l'alternance codique.

Cette dernière se manifeste comme une modalité discursive inévitable adoptée par les locuteurs durant leurs échanges verbaux quotidiens : ils ont tendance à alterner les expressions, les phrases en faisant appel à la langue française pour s'exprimer.

En effet, Cette langue occupe une place importante dans la société algérienne, une réalité qu'il serait difficile de nier comme l'affirme T. Dajout : « *la langue du peuple et du récent colonisateur, le Français est resté langue véhiculaire longtemps après l'indépendance. Son statut en Algérie est complexe, mais elle est privilégiée, cette langue qu'on croyait voir un jour mourir est toujours là, plus prégnante que jamais* ». ¹¹

Le français a été réduit au rang de langue étrangère mais il est toujours perçu comme une langue d'altérité et d'ouverture vers la connaissance par le peuple algérien vu qu'il est pratiqué dans les différents domaines scientifiques, économiques, politiques, dans la presse écrite et les médias.

¹¹Tahar Djaout, " Des langues pour le dire ", in Algérie-Actualité, N° 1214, 19-25 janvier 1989.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

3-2-Le statut du français dans le système éducatif algérien

Il convient de noter de prime abord que cette langue tient une grande place dans le système éducatif algérien comme l'affirme Rabeh Sebaa : *« sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue de l'identité, elle continue de façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue de l'universalité, elle demeure la langue de l'université »*¹²

Certes, elle est reléguée au rang de langue étrangère à partir de la troisième année primaire jusqu'au secondaire mais à l'université elle est nécessaire pour poursuivre des études scientifiques car on dispose un enseignement francophone dans la plupart des filières et le français est la langue d'accès à la formation technique et scientifique.

3-3- La réalité de l'enseignement du FLE dans le cycle primaire

L'école primaire est la première étape du parcours scolaire de l'élève, c'est le premier endroit dans lequel la plupart des enfants apprennent le français à partir de la troisième année.

A l'âge de huit ans l'enfant peut apprendre facilement une langue étrangère et se familiariser avec de nouveaux éléments qui ne font pas partie de son entourage.

Le français en tant qu'une langue de communication officielle joue un rôle important durant les trois paliers de l'école primaire, les enseignants de FLE veillent sur le développement des compétences linguistiques des apprenants en se basant sur un entraînement intensif au niveau oral et écrit des quatre habiletés langagières, selon la démarche communicative.

¹²Rabah SABAA cité par Karima AIT DAHMANE, « Enseignement/apprentissage des langues en Algérie entre représentations identitaires et enjeux de la mondialisation » in Synergies Algérie n0 1, 2007, p178.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

Cependant La composante interculturelle n'est pas strictement planifiée comme une partie intégrante et systématique de leurs pratiques pédagogiques car ils s'intéressent beaucoup plus aux aspects linguistiques.

3-3-1- La nécessité formation des enseignants à l'interculturel

La formation doit permettre à chaque enseignant d'exercer son métier dans les meilleures conditions, de développer ses connaissances et ses compétences professionnelles acquises dès les stages destinés aux étudiants et les enrichir grâce à la formation

L'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas le seul moyen de communiquer efficacement dans un contexte international, l'enseignement d'une langue étrangère doit se baser sur l'éducation et la formation des élèves à la pluralité linguistique et culturelle.

« La didactique des langues doit dépasser le simple objectif de développer les compétences linguistiques des apprenants afin d'enrichir les représentations et les attitudes à l'égard des pays et des habitants dont ils apprennent la langue »¹³.

Ce dernier joue un rôle crucial dans l'enseignement/apprentissage de cette langue, sa mission dépasse la transmission des savoirs linguistiques, il est également considéré comme un médiateur de l'interculturel, il est censé de garantir à l'apprenant la découverte et la compréhension de la culture de l'autre.

L'élève voit son enseignant comme une petite fenêtre qui lui permettra de voir l'autre monde, l'accepter, le respecter et enfin acquérir la compétence interculturelle.

Or pour transmettre cette compétence le professeur n'a pas besoin seulement d'un savoir culturel voire interculturel ou bien d'un savoir faire (méthodes pour enseigner et expliquer) mais surtout du savoir être : si lui-même n'est pas tolérant vis-à-vis la culture de l'autre il ne pourra pas la transmettre bien comme il faut c'est pour cela

¹³ COLLES, Let, al, espaces francophones, Diversité linguistique et culturelle, corti-wodon : E.M.E, Belgique, 2005, P135.

Partie théorique : le Rôle et l'importance de la composante interculturelle

que les enseignants doivent être formés à l'interculturel car le discours et l'image qu'il tiennent sur la langue et la culture étrangère sont pour leurs apprenants une vérité traduisant la réalité de l'autre.

Une série de principes et d'activités concrètes est indispensable et nécessaire pour la formation des enseignants des langues centrées sur l'altérité car un enseignant qui est contre la diversité n'est pas un enseignant de langue étrangère.

Pour cela, l'acquisition d'une bonne compréhension interculturelle est cruciale pour établir des liens efficaces avec les élèves. En ayant une perspective interculturelle, l'enseignant comprendra mieux leurs valeurs, leurs pensées et la façon dont ils apprennent.

Partie pratique

Analyse et commentaires des résultats

Partie pratique

Après avoir vu dans la partie précédente tous les points essentiels de notre travail, nous réservons cette partie à une étude approfondie du processus enseignement/apprentissage des langues-cultures en cherchant la place de la compétence interculturelle dans les programmes scolaires et les pratiques pédagogiques des enseignants.

1-Analyse du manuel scolaire

Selon Jean-Pierre Cuq : « *le manuel scolaire est un ouvrage didactique servant de support sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement* »¹⁴.

Le manuel scolaire est un des supports les plus importants, il est un des outils didactiques et pédagogiques indispensables sur lesquels s'appuient les enseignants et les apprenants dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Le manuel scolaire de langue étrangère n'est pas seulement un support linguistique ou didactique mais également un médium culturel, il est considéré comme un médiateur de l'interculturel. C'est un espace qui aide l'apprenant à découvrir la culture de l'autre ainsi que sa propre culture.

1-1-Description du manuel scolaire de 5^{année} primaire

C'est un nouveau manuel scolaire d'enseignement/apprentissage du Français langue étrangère, paru au début de l'année 2019-2020. Il est destiné aux jeunes apprenants âgés entre 10 et 11 ans qui sont censés de passer un examen de fin du cycle primaire. Le livre est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens des différentes régions du pays.

¹⁴ Cuq, J.-P., 2003, ASDIFLE - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International. Petit Larousse illustré, Paris, 1979. 6.

Partie pratique

Objectifs didactiques

Ce support vise à développer les compétences orales et écrites des apprenants en se basant sur l'aspect linguistique : un entraînement intensif aux niveaux oraux et écrits des habiletés langagières selon la démarche communicative (apprendre à s'exprimer et à décrire un dessein situationnel, écouter un texte audio et repérer les informations essentielles...etc.).

Thématique et contenu

Développer chez les apprenants la conscience de la valorisation et la préservation du patrimoine animalier et culturel du pays, et la sensibilisation à la protection écologique.

La thématique est traitée selon une démarche favorisant la motivation et les centres d'intérêt des apprenants, elle est centrée sur la formation personnelle et à la citoyenneté.

1-2-Analyse du programme

Ce manuel se compose de quatre projets et chaque projet comporte deux séquences.

- ❖ **Projet 1 : Au zoo**
 - Séquence 1 : Pauvre petite gazelle.
 - Séquence 2 : C'est un vrai fennec ?
- ❖ **Projet 2 : C'est un lieu exceptionnel.**
 - Séquence 1 : Nous allons au musée.
 - Séquence 2 : J'aime voyager en famille.
- ❖ **Projet 3 : Qu'est ce qu'une catastrophe naturelle ?**
 - Séquence 1 : Quand je serai grand.
 - Séquence 2 : Que devons-nous faire ?

Partie pratique

- ❖ **Projet 4 : Protégeons la nature.**
 - Séquence 1 : Pourquoi notre terre est-elle en danger ?
 - Séquence 2 : Ne gaspillons pas l'eau.

Chaque séquence comporte un dessin situationnel accompagné d'une écoute d'un document oral, un extrait littéraire (séance de lecture et compréhension de l'écrit), de petits textes pour les cours de grammaire et de conjugaison et une devinette ou bien une comptine.

1-3-Analyse des textes

Ce livre contient 23 petits textes écrits en prose, nous nous sommes basés seulement sur les textes de lecture et compréhension.

Après avoir analysé ces documents, nous avons constaté que ce manuel contient des extraits littéraires algériens et universels comme le montre le tableau ci-dessous:

| Projet | Séquence | Texte | Source/origine |
|-----------------------------|----------|-------------------------------|---|
| Au zoo | 01 | La gazelle | Extrait de «fleurs de novembre, Kaddour M'hamsadji 1963 |
| | 02 | Le fennec | Extrait de «encyclopédie berbère, Gabriel camps, 1997 » |
| C'est un lieu exceptionnel | 01 | Au musée | Extrait de « Antoine de Schyter, mystère au musée 2006 » |
| | 02 | Vers Sétif | Extrait de « chez nous, azouz beggag 2006 » |
| Les catastrophes naturelles | 01 | Les sauveteurs | Extrait de «les catastrophes naturelles, Emanuelle figueras, Toulouse 2017 » |
| | 02 | L'inondation | « mieux connaitre les risques des catastrophes naturelles pour se protéger 2007 » |
| Protégeons la | 01 | Pourquoi les déchets sont-ils | « Emanuelle paroissien, l'écologie, 2009 » |

Partie pratique

| | | | |
|----------|----|---|--|
| nature ! | | dangereux ? | |
| | 02 | Pourquoi ne faut-il pas gaspiller l'eau ? | D'après Stéphanie ledu, l'écologie, Milan, 2011» |

Nous avons remarqué que malgré la diversité des documents et la présence de plusieurs textes universels, la culture française ne fait pas partie du nouveau manuel car la plupart des prénoms cités dans la majorité des textes sont des prénoms algériens par exemple : le texte traité dans la première séquence la gazelle extrait de « kaddour M'Hamsadji », Bouzid dans le texte « le gardien du zoo », Narimane, Youcef, Massinissa, Amira et d'autres prénoms algériens et berbères cités dans les dialogues oraux.

En ce qui concerne les écrits universels, ce sont des textes qui informent les apprenants sur des faits scientifiques comme les inondations et le tremblement de terre, et par lesquels l'élève apprend comment prendre ses précautions en cas d'une catastrophe naturelle ; ainsi que les différents comportements qu'il doit apprendre et adopter afin de protéger la nature et son environnement cités dans les textes du dernier projet.

Or nous avons constaté que ces écrits sont inconvenables aux niveaux des jeunes apprenants car ils contiennent un vocabulaire un peu difficile par rapport à leurs âges : des mots difficiles à prononcer comme inondation, tremblement, sécheresse...etc.

De plus, l'enfant peut rencontrer plusieurs difficultés d'assimilation et de production lors la lecture de ces textes et cela peut causer l'ennui. Comme nous avons noté également l'absence de la culture française dans ces documents malgré la présence des extraits tirés des ouvrages français (voir le texte de Stéphanie Ledu, Emanuelle figueras...etc.)

Enfin, nous avons remarqué que ce nouveau manuel ne contient aucun texte narratif (le conte) qui est considéré comme un médiateur de l'interculturel et parmi les meilleurs outils placés aux centres d'intérêts des élèves : il les incite à lire, à imaginer

Partie pratique

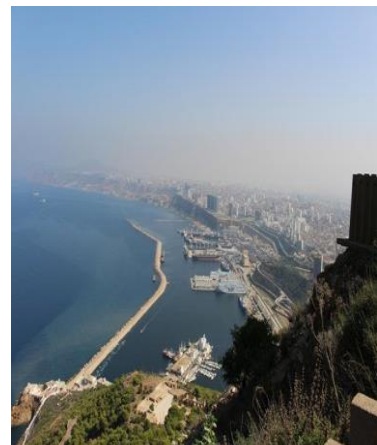
d'autres endroits, à découvrir un autre peuple (modes de vies, styles vestimentaires, plats préférés, fêtes...etc.) et à aimer la culture de l'autre. Comme l'affirme Abdallah Pretceille :

«Le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'Autre: rencontre par procuration certes, mais rencontre tout de même»¹⁵.

1-4-Analyse de quelques images

Dans le deuxième projet l'apprenant est censé de découvrir et décrire des lieux exceptionnels or nous avons remarqué que ce sont des villes qui font partie de notre patrimoine algérien et que l'apprenant a eu la chance de les visiter ou bien de les découvrir dans d'autres matières comme « histoire et géographie ».

Des images sur : la baie d'Oran, le pont de Constantine, Djurdjura, le tassili et d'autres lieux cités dans plusieurs écrits comme voyage à Sétif et vers chez nous qui décrit Oran.



¹⁵ 1 Abdallah-Pretceille Martine, Porcher Louis, Éducation et communication interculturelle, Paris, Presses Universitaires de France, coll. L'éducateur, 1996, p. 138.

Partie pratique

Des images des différents musées

Si ce jeune apprenant peut apprendre à s'exprimer en français à l'oral et à l'écrit en se référant à ce qui l'entoure grâce au manuel qui lui offre des documents authentiques adaptés selon son environnement et son niveau, peut-il vraiment comprendre qu'est-ce qu'un musée ? Est-ce qu'il a eu la chance de visiter un musée ? Est-ce qu'il est capable de faire la différence entre les différents musées présentés dans les images ci-dessous ? Et surtout est-ce qu'il est capable de rédiger un paragraphe en décrivant un musée ?



Nous avons noté une séquence du deuxième projet qui comporte plusieurs documents écrits (textes), oraux (dialogues) et visuels (figurines et images) sur les divers musées nationaux et universels, à la fin de cette séquence l'apprenant devra apprendre à expliquer qu'est-ce qu'un musée en rédigeant un petit texte à l'oral et à l'écrit mais les compétences des jeunes apprenants et leurs capacités d'assimilation sont insuffisantes pour réaliser cette tâche.

Analyse des figurines

L'image est un outil d'apprentissage très important surtout pour les enfants, elle les aide à comprendre et à mémoriser les savoirs facilement, ce support visuel se caractérise par la pluralité de signification, il est porteur de plusieurs sens : culturel,

Partie pratique

sémiotique et pédagogique. Cela veut dire qu'il est aussi un vecteur de l'interculturel ; à travers l'image l'enfant peut acquérir des connaissances sur les modes de vie des locuteurs de la langue apprise grâce aux thématiques organisées et liées à leurs âges et à leurs niveaux : la vie familiale, l'école, les amis et les loisirs, les fêtes et les styles vestimentaires qui leur renseignent sur l'identité des personnages et les incite à relever la différence entre leur propre culture et la culture de l'autre.

« L'image provoque un substitut visuel, fixe une vision fugitive, rend visible l'invisible, accomode la vision, elle propose une échelle de grandeur, en agrandissant ou en réduisant son sujet .elle justifie, prouve, elle classe .l'image décompose et recompose. De plus elle réunit des éléments dispersés, tout en dispersant des éléments réunis, elle à une certaine puissance affective et émotive que le texte n'as pas »¹⁶.

Cependant les illustrations que comporte le nouveau manuel ne décrivent pas un autre monde ou un autre peuple comme l'indique la figurine ci-dessous : style vestimentaire berbère connu en Algérie (la robe kabyle que porte la grand-mère), la femme voilée ainsi que les enfants qui jouaient dans le parc ; et tout cela fait partie de l'environnement de l'enfant.



¹⁶ A.M.HUMBOUT LALAN. L'image dans la société contemporaine, Ed, Denoël, 1981.

Partie pratique

Après avoir fait notre analyse nous avons constaté que le nouveau livre de français ne véhicule pas les traits culturels relatifs à la langue enseignée malgré la variation des documents français (textes extraits d'ouvrages français) qui peuvent favoriser l'enseignement/apprentissage de cette compétence.

Partie pratique

2-Présentation du questionnaire

Afin de répondre à notre problématique et aux hypothèses nous avons effectué une recherche théorique d'une part mais également une recherche empirique d'autre part.

Nous avons choisi le questionnaire comme outil de recherche pour découvrir comment le français est enseigné au primaire et pour connaître aussi l'avis des enseignants de FLE concernant la dimension interculturelle et son importance dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Le premier questionnaire a été distribué aux enseignants, il se compose de huit questions : six questions fermées et deux questions ouvertes.

Quant au deuxième questionnaire, il a été destiné aux apprenants, il comporte cinq questions : trois questions fermées et deux questions ouvertes.

2-1-Analyse du premier questionnaire

Présentation de la population

Le questionnaire a été destiné aux enseignants de Français de cinquième année primaire issus de trois établissements différents (hadj Mohamed Ahmed, Nassib Yahiya et Benzaza Lhebib) on a aussi interrogé d'autres collègues vu que le nombre des enseignants de ces trois écoles ne nous a pas suffi. Donc nous avons interrogé dix enseignants : un homme et neuf femmes.

2-1-1-Analyse des résultats du premier questionnaire

- **Question1** : avez-vous choisi le métier d'enseignement par amour, conviction ou bien par besoin ?

| Réponse | Nombre | pourcentage |
|----------------|--------|-------------|
| Par amour | 9 | 90% |
| Par conviction | 0 | 0% |

Partie pratique

| | | |
|------------|---|-----|
| Par besoin | 1 | 10% |
|------------|---|-----|

Nous avons remarqué que la plupart des enseignants ont choisi leurs métiers par amour, et cela est un point positif qui prouve la sincérité des enseignants et leurs efforts en classe pour former de bons élèves qui apprécient la langue française.

- **Question2**: l'expérience professionnelle ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|-------------------|--------|-------------|
| Moins de 5 ans | 3 | 30% |
| De 5 ans à 10 ans | 5 | 50% |
| Plus de 10 ans | 2 | 20% |

En se référant au tableau ci-dessus nous avons constaté que la majorité sont des anciens enseignants qui ont une expérience plus de sept ans.

Un ancien enseignant connaît absolument le besoin de ses apprenants ; tous les savoirs nécessaires qu'ils leur facilitent l'apprentissage de la langue étrangère, il peut comprendre l'enfant par son comportement, il connaît les centres de ses intérêts et tous les supports qui le motivent et attirent son attention.

Il sait comment gérer sa classe en appliquant les méthodes qui favorise l'apprentissage des élèves.

- **Question3**: diplôme obtenu ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|-----------------|--------|-------------|
| Licence | 7 | 70% |
| Master | 2 | 20% |
| Ecole supérieur | 1 | 10% |

Suite au tableau ci-dessus nous avons noté 70% des enseignants qui ont une licence du système classique, 20% qui ont un master du système LMD et 10% qui

Partie pratique

ont obtenu un diplôme d'une école supérieur. Les détenteurs d'un diplôme de licence du système classique sont les anciens enseignants qui sont plus nombreux par rapport à ceux qui ont un master ou bien une licence du système LMD : il existe une différence entre les deux systèmes donc on peut dire que les enseignants ne sont pas formés de la même façon.

- **Question4** : Est-ce que vous prenez en compte l'aspect interculturel dans vos pratiques en classe ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 8 | 70% |
| Non | 3 | 30% |

En se basant sur le tableau ci-dessus nous avons noté 70% de nos enquêtés qui ont répondu par non, la composante interculturelle est négligée par la plupart des enseignants surtout ceux qui sont anciens dans le domaine de l'enseignement, selon leurs expériences l'aspect linguistique suffit pour former de bons apprenants.

Quant aux nouveaux enseignants qui sont peu par rapport aux anciens, ils considèrent l'interculturel comme une partie indissociable de l'apprentissage de la langue et tentent de l'enseigner mais ils éprouvent une difficulté car il n'est pas traité dans le nouveau manuel scolaire.

- **Question5** : selon vous, les apprenants qui sont en troisième année d'apprentissage du Français ont-ils besoin d'une compétence interculturelle pour apprendre une langue étrangère ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 7 | 70% |
| Non | 3 | 30% |

Suite au tableau ci-dessus nous avons noté trois nouvelles enseignantes qui ont répondu par Oui, elles ont affirmé l'importance de cette dimension qui peut favoriser

Partie pratique

l'apprentissage des élèves qui sont curieux et aiment découvrir de nouvelles choses. Tandis que les autres étaient contre le besoin des élèves de connaître des éléments culturels de la langue française, pour eux ils sont très jeunes pour acquérir une telle compétence ils nous ont expliqué également les difficultés rencontrées en classe pour transmettre les savoirs linguistiques car le nouveau manuel comporte des leçons de grammaire et de conjugaison qui ne sont pas convenables à leurs capacités donc selon eux les élèves de 5 AP n'ont pas la capacité suffisante pour acquérir la compétence interculturelle.

- **Question6** : Est-ce que le nouveau manuel scolaire vous offre l'occasion d'enseigner l'interculturel ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 10 | 100% |
| Non | 0 | 0% |

Les résultats obtenus du tableau ci-dessus nous ont confirmé l'absence de l'interculturel dans le nouveau programme ce qui prouve une négligence totale de la culture de l'autre, à partir de ce dernier l'apprenant est censé de découvrir son pays et sa propre culture.

- **Question7** : Si c'est non ? Aimerez vous apportez votre touche personnelle afin que l'apprenant puisse avoir une idée sur une autre culture ? Comment le feriez-vous ?

| | Anciens enseignants | Nouveaux enseignants |
|-------------|------------------------|-------------------------|
| Réponses | Non | Oui |
| Chiffres | 7 | 3 |
| Pourcentage | 70% | 30% |

Partie pratique

❖ Quelques réponses des anciens enseignants

1. -Non, l'interculturel ne nous intéresse pas on enseigne le Français en tant qu'une langue étrangère.
2. -L'interculturel n'a rien à voir avec l'enseignement d'une langue étrangère même à l'université on s'intéressait qu'aux ouvrages et aux écrivains algériens comme Mohamed Dib.
3. - On n'enseigne pas une culture qui n'existe pas dans notre religion comme Noël.
4. - je ne peux pas, je dois respecter le programme.

A partir de ces réponses nous avons constaté que le manuel n'est pas le seul obstacle pour l'enseignement/apprentissage de cette dimension mais aussi les enseignants qui ont des représentations négatives vis-à-vis la culture de l'autre et cela relève d'une méconnaissance des compétences interculturelles.

pour eux l'acquisition de cette compétence par les jeunes apprenants aura un impact négatif sur leurs comportements et leurs attitudes comme l'a expliqué un des enseignants : « l'enfant va comparer sa propre identité à celle de l'autre , son mode de vie à celui de l'autre...etc. et peut-être que cela va le mener à aimer l'autre et à essayer de devenir comme lui, c'est ce que vous appelez l'altérité et l'ouverture sur le monde mais notre objectif est de former de futurs citoyens algériens ».

Les enseignants qu'on a interrogé reconnaissent d'ailleurs s'appuyer uniquement sur leur propre expérience et leurs propres savoirs linguistiques qui leurs paraissent essentiels pour l'apprentissage d'une langue.

De plus l'utilisation du manuel scolaire ne signifie pas forcément le respecter strictement, par ce que ce support n'est qu'un indicateur des activités didactiques et pédagogiques, l'enseignant a une certaine liberté il peut enseigner à sa façon car c'est lui qui connaît les besoins de ses élèves. Or ces enseignants sont contre l'enseignement de la dimension interculturelle, selon eux le français n'est qu'un

Partie pratique

moyen de communication ; on apprend cette langue étrangère pour s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

❖ Quelques réponses des nouveaux enseignants

- Oui c'est très intéressant, même si on est guidé par le manuel scolaire mais pendant le temps vide je fais une séance de lecture des contes Français.
- Oui ils sont curieux et parfois ils posent des questions par exemple un de mes élèves m'a demandé si Sarah est un prénom Français.

En se basant sur les réponses obtenues nous avons remarqué qu'une minorité des enseignants accordent une importance à l'aspect interculturel, selon eux les apprenants ont besoin de cette compétence pour avoir une idée sur un autre monde et une autre culture.

Ils affirment que l'interculturel a un impact positif sur l'apprenant, il réveille en lui l'instinct de la curiosité qui pousse l'élève à chercher, à savoir et enfin à se familiariser avec de nouveaux éléments culturels ; donc il peut devenir un moyen de motivation qui favorise l'apprentissage d'une langue étrangère grâce à la multiplicité des réseaux sociaux et les multimédias qui sont utilisés par la majorité des enfants.

• **Question8** : Selon vous, l'interculturel peut-il devenir un moyen de motivation qui facilite l'apprentissage d'une langue étrangère ?

| | Anciens Enseignants | Nouveaux enseignants |
|-------------|----------------------------|-----------------------------|
| Réponses | Non | Oui |
| Chiffres | 6 | 4 |
| Pourcentage | 60% | 40% |

Analyse de quelques réponses

- Oui il peut attirer l'attention des apprenants car ils sont curieux.
- oui ils aiment découvrir la France et le peuple français.

Partie pratique

- Non pas forcément.

- Non on peut les motiver par de simples supports ludiques.

En se référant au tableau ci-dessus Nous avons relevé certaines incohérences dans les réponses de nos enquêtés par ce qu'il y'avait ceux qui étaient contre l'interculturel et l'enseignement de cette composante mais ils le considèrent comme un moyen de motivation. Par contre ceux qui ont répondu par non sont toujours les anciens enseignants.

40 % affirment l'importance de cette dimension qui peut motiver l'apprenant et le pousse à aimer la langue française, selon eux dans une classe de FLE l'élève doit avoir la capacité d'affronter un autre environnement pour cela l'enseignant doit lui offrir la chance de vivre la langue dans son contexte d'origine, quand l'élève pose une question l'enseignant est censé de répondre et d'expliquer parfois par de simples comparaisons par exemple :

-Est ce que Amina est un prénom Français ?

-Non c'est un prénom algérien ou bien arabe par contre Lucie est un prénom Français.

Et c'est ainsi que l'enfant apprend à se familiariser avec une nouvelle culture et à faire la différence.

après avoir fait notre analyse nous avons remarqué que la majorité de nos enquêtés négligent la dimension interculturelle, ce qui dévoile clairement le besoin de formation de ces enseignants qui ont des représentations de l'autre et de son altérité globalement négatives, et rejettent l'idée d'une conscience culturelle et interculturelle pour des apprenants âgés entre 10 et 11 ans qui peuvent se trouver perdus devant plusieurs cultures, traditions, coutures...etc.

Partie pratique

2-2-Présentation du deuxième questionnaire

Ce questionnaire a été destiné aux apprenants de 5^{ème} année primaire, nous avons posé quatre questions fermées et deux questions ouvertes tout en respectant les capacités d'assimilation et de production des élèves.

Nos enquêtés sont issus de deux établissements différents : Nassib Yahiya et Hadj Mohamed Ahmed. Nous avons réussi à interroger 58 apprenants différents.

2-2-1Analyse des questions

Question 1 : Est-ce que vous aimez le Français ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 31 | 53% |
| Non | 28 | 48% |

À la lumière du tableau ci-dessus, nous avons découvert qu'il ya des apprenants qui aiment et apprécient la langue Française surtout les filles. 53% des interrogés ont répondu par Oui, nous avons constaté qu'ils ont des capacités d'assimilation car nous avons pu attirer leurs attentions et créer une interaction en posant quelques questions sans faire appel à leur langue maternelle.

Or 48% de nos enquêtés n'aiment pas le français, et cela relève des différentes difficultés rencontrées en classe lors de l'acquisition du savoir et savoir-faire car après avoir insisté, certains apprenants nous ont expliqué qu'ils n'arrivent pas à comprendre certains cours de grammaire et de conjugaison, à lire correctement un texte, à rédiger un petit paragraphe...etc.

Question2 : Aviez-vous déjà regardé un dessin animé français ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 36 | 62% |
| Non | 22 | 37% |

Partie pratique

Parmi les dessins animés que regardent ces jeunes apprenants : Disney, tarzan, Dora, Oggy et les cafards...etc.

Les résultats obtenus du tableau ci-dessus montrent que les enfants aiment regarder les dessins animés même s'ils ne sont pas présentés en arabe, tous ce qui est multimédia et ludique attirent leurs attentions.

Le média, surtout la télévision est intermédiaire qui connecte la langue et la culture : une multitude de documents qui comporte plusieurs éléments culturels incitant l'apprenant à découvrir une autre culture et à se familiariser avec de nouvelles situations, structures et attitudes propres à cette culture.

Donc on peut dire que les dessins animés Français peuvent être une source inépuisable dans le domaine didactique et pédagogique qui vise à aider les élèves à découvrir une langue et une culture étrangère et à accroître les compétences interculturelles en même temps.

En ce qui concerne Disney, elle a eu une influence sociale et un impact positif sur les enfants qui représentent une grande partie du public ce qui a mené à la production spécifique à ce groupe particulier des masses (dessins animés et films d'animation d'origine américains mais traduits à plusieurs langues).

cette dernière se caractérise par la diversité culturelle, elle ne représente pas seulement la culture américaine mais les différentes cultures du monde comme « la belle et la bête » et « bossu de notre dame » qui représente la culture française, « le roi lion » issu d'un conte africain...etc. Elle est considérée comme une petite fenêtre sur le monde car en regardant un film ou bien un dessein animé l'enfant va découvrir d'autres cultures et d'autres peuples.

Question3 : pourriez-vous me proposer des prénoms français ?

Nous avons noté 25% des interrogés qui ont pu deviner plusieurs prénoms qu'ils ont appris en dehors de la classe comme : marie, Julia, Hanna, rosa, Lucie, Anaïs...etc.

Tandis que 30% ont répondu par : Amine, Karim, Sarah, Amira...etc. en croyant qu'ils sont des Prénoms Français, et le reste n'ont pas participé.

Partie pratique

Cela prouve que la majorité ne connaît pas des prénoms français, vu que le manuel scolaire vise à la formation de la personnalité et à la citoyenneté c'est-à-dire il prend en charge les valeurs identitaires, nationales et culturelles : les différents lieux et prénoms algériens qui sont mentionnés en français. Et peut être que cela a mené certains apprenants à confondre entre Des prénoms français et algériens.

La prise en charge des valeurs nationales se concrétisera, par exemple, dans le fait de : nommer en langue étrangère des personnages, des lieux et dates historiques, des symboles du pays; de lire et d'identifier des valeurs nationales dans des textes de lecture; d'écrire en langue étrangère de courts textes pour raconter un événement historique, religieux, sportif, culturel porteur de valeurs nationales et/ou universelles ... »¹⁷

Question4 : Est-ce que vous savez ce que veut dire la fête du nouvel an ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 37 | 63% |
| Non | 21 | 36% |

Quelques réponses :

- oui c'est Noël
- réveillon
- un élève a répondu en arabe « fête des chrétiens »

Nous avons constaté que la majorité s'intéresse à cet évènement, car 63% de nos interrogés connaissent la fête du nouvel an il y'a même ceux qu'ils l'ont fêté chez eux, tandis que 36% des apprenants ont fait allusion à Yannayer.

¹⁷ Document d'accompagnement du programme de français 2016

Partie pratique

Question 5 : vous savez que ce n'est pas notre fête ?

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui | 44 | 75% |
| Non | 14 | 24% |

En se référant au tableau ci-dessus nous avons remarqué que ces jeunes apprenants sont conscients et arrivent à faire la distinction entre les différentes identités et cultures car 75% savent que NOEL ne fait pas partie de nos traditions ni de notre culture comme l'a signalé un des apprenants : « c'est la fête des chrétiens ».

Et cela prouve qu'ils sont capables d'apprendre de nouveaux éléments culturels qui leurs permettent de s'ouvrir sur le monde tout en gardant leur propre identité.

Cependant 24% ne savent pas la différence qui existe entre les deux fêtes (Yannayer et Noël) puisque leurs enseignants ne répondent jamais à des questions pareilles.

Question 6 : aimeriez-vous voyager en France et découvrir ce pays ?

Quelques réponses :

- oui je veux connaître les français.
- oui c'est un beau pays.
- oui j'aimerais bien vivre en France.
- oui je suis déjà parti il existe des endroits merveilleux en France.

En tenant compte des réponses obtenues, on peut dire que même les enfants aiment ce pays et souhaitent le découvrir, donc l'interculturel peut être considéré comme un moyen qui les motive pour connaître le peuple français ainsi que ses différentes traditions, attitudes et modes de vie.

Conclusion

Conclusion

A travers notre recherche, et d'après tous ces constats enregistrés nous pouvons dire que la composante interculturelle n'est pas prise en compte dans l'enseignement/apprentissage du FLE en cinquième année primaire.

Grâce aux résultats obtenus nous affirmons également nos hypothèses :

- ❖ L'interculturel est absent dans le nouveau manuel de 5AP ; Un programme qui impose un enseignement strictement linguistique d'une langue étrangère tout en méprisant son aspect culturel poussera l'apprenant à considérer que les locuteurs de la langue cible possède les mêmes attitudes et comportements que lui alors que le manuel doit être l'outil qui aide l'élève à découvrir l'autre monde.

« L'enseignement/ apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures » Référentiel général des programmes, p 67.

- ❖ Nous avons aussi pu déduire que cette composante est marginalisée par la majorité des enseignants qui s'intéressent seulement aux aspects linguistiques et rejettent totalement l'aspect culturel, pour eux l'apprenant n'a pas besoin de cette culture pour maîtriser une langue par contre elle peut avoir un impact négatif sur la personnalité de l'enfant vu qu'elle contient des traditions, des comportement , des modes de vie qui ne font pas partie de notre culture musulmane et cela prouve le manque de formation chez ces enseignants.

La langue française est également utilisée comme un véhicule de la culture algérienne cela veut dire que l'apprenant n'a pas la chance de l'apprendre dans son

contexte original mais il est plutôt censé de découvrir et de décrire son pays et ses différentes traditions.

En effet, l'élève qui avait la chance d'apprendre la langue de façon plus ludique et émouvante rencontre plusieurs difficultés d'apprentissage des structures grammaticales et syntaxiques qui sont inconvenables à son âge, et cela diminue son intérêt ce qui le mènera à s'ennuyer rapidement.

De simples éléments culturels convenables à son niveau et à ses capacités de compréhension motivent l'apprenant et l'incitent à développer certains aspects non négligeables comme : une ouverture au monde, une approche plus complète de l'autre, le respect et la tolérance vis-à-vis les autres cultures.

Références Bibliographiques

Bibliographie

Bibliographie

- ABBOU.S, Introduction à la structuration des échanges langagiers, édition de minuit, Paris, 198.
- Abdallah-Preteille Martine, Porcher Louis, Éducation et communication interculturelle, Paris, Presses Universitaires de France, coll. L'éducateur, 1996, p. 138.
- A FLAYE SAINTE MARIE, « la compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale » in les cahiers de l'actif, Actif, Paris, 1997, P 55.
- A.M.HUMBOURT LALAN. L'image dans la société contemporaine, Ed, Denoël, 1981.
- BLANCHET, Ph, 2004. « L'approche interculturelle en didactique du FLE.» Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences.
- Clanet C. (1990). L'interculturel en éducation et en sciences humaines, Presses universitaires du Mirail, Toulouse.
- COLLES, Let, al, espaces francophones, Diversité linguistique et culturelle, corti-wodon : E.M.E, Belgique, 2005, P135.
- Gérard Marandon - CIDOB - juin 2003.
- Cuq, J.-P., 2003, ASDIFLE - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International. Petit Larousse illustré, Paris, 1979. 6.
- Le manuel scolaire (Jean-Pierre Cuq, 2003, p. 161).
- La francophonie en Algérie Gilbert Grand guillaume C.N.R.S. Editions | « Hermès, La Revue » 2004/3 n° 40 | pages 75 à 78.
- <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75>.
- La compétence interculturelle, conseil de l'Europe, 2002.
- L'interculturel en classe: un enjeu constant pour les profs de FLE, MILENA JOVANOVIC SHEYLA TASSO.
- L'interculturel en francophonie, <http://www.emilangues.education.fr/node/286>
- Marc Romainville-1998-Belgique.
- op.cit.la motivation en contexte scolaire. P 07.
- Porcher, L (1995). Le Français langue étrangère, Paris, Hachette P 53.

Bibliographie

- Puren Christian, Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues, Paris, Nathan, Clé international, Collection DLE, 1998, pp. 371- 372.
- Rabah SABAA cité par Karima AIT DAHMANE, « Enseignement/apprentissage des langues en Algérie entre représentations identitaires et enjeux de la mondialisation» in Synergies Algérie n0 1, 2007, p178.
- Tahar Djaout, " Des langues pour le dire ", in Algérie-Actualité, N° 1214, 19-25 janvier 1989

Dictionnaire :

Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, 2003 :81).

Annexes

Annexe1

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire (mémoire de Master 2) dont l'intitulé est « la place de la composante interculturelle dans le manuel scolaire de 5AP » nous prions l'ensemble des enseignants de la langue Française de bien vouloir répondre à ce questionnaire :

1. Sexe?

Etes-vous ? Homme **femme**

2. L'expérience professionnelle : Moins de 05 ans De 05 à 10ans

3. Avez-vous choisi le métier d'enseignement ?

Par amour Par conviction Par besoin

4. Est ce que vous prenez en compte l'aspect interculturel dans vos pratiques en classe ?

Oui *Non*

5. Selon vous, les apprenants qui sont en troisième année d'apprentissage du français ont-ils besoin d'une compétence interculturelle pour apprendre une langue étrangère ?

Oui *Non*

6. est ce que le nouveau manuel scolaire vous offre l'occasion d'enseigner l'interculturel ? *Oui* *Non*

7. si c'est non aimeriez-vous apporter votre touche personnelle afin que l'apprenant puisse avoir une idée sur une autre culture ? Comment le feriez-vous?

.....
.....

8. selon vous, l'interculturel peut-il devenir un moyen de motivation pour faciliter l'apprentissage d'une autre langue ?

.....

.....

Annexe 2

Questionnaire destiné aux apprenants de 5^{ème} année primaire des établissements :
Nassib Yahiya, Mohamed hadj Ahmed, Benzaza Lhebib :

Est-ce que vous aimez le français ?

Oui *Non*

Aviez-vous déjà regardé un dessin animé français ?

Oui *Non*

Pouvez –vous me proposer un nom français ?

.....
.....

Selon vous, qu'est ce que veut dire la fête du nouvel an ?

.....
.....

Aimeriez-vous voyager un jour en France et découvrir ce pays ?

.....
.....

Annexe 3

Questionnaire destiné aux enseignants de français de 5^{ème} année primaire, veuillez s'il vous plaît remplir le questionnaire suivant :

A. Sexe?

1. Etes-vous ? *homme* *femme*

2. L'expérience professionnelle : Moins de 05 ans De 05 à 10ans

B. Avez-vous choisi le métier d'enseignement ?

Par amour Par conviction Par besoin

C. Est ce que vous prenez en compte l'aspect interculturel dans vos pratiques en classe ?

Oui Non

D. Selon vous, les apprenants qui sont en troisième année d'apprentissage du français ont-ils besoin d'une compétence interculturelle pour apprendre une langue étrangère ?

Oui Non

E. est ce que le nouveau manuel scolaire vous offre l'occasion d'enseigner l'interculturel ? Oui Non

F. si c'est non aimeriez-vous apporter votre touche personnelle afin que l'apprenant puisse avoir une idée sur une autre culture ? Comment le feriez-vous?

Oui c'est très intéressant, même si on est guidé par le manuel scolaire mais pendant le temps vide je fais une séance de lecture des contes Français.

F. selon vous, l'interculturel peut-il devenir un moyen de motivation pour faciliter l'apprentissage d'une autre langue ?

Oui, il peut attirer l'attention des apprenants car ils sont curieux.

Annexe 4

Questionnaire destiné aux enseignants de français de 5^{ème} année primaire, veuillez s'il vous plaît remplir le questionnaire suivant :

A. Sexe?

1. Etes-vous ? homme femme

2. L'expérience professionnelle : Moins de 05 ans De 05 à 10ans

B. Avez-vous choisi le métier d'enseignement ?

Par amour Par conviction Par besoin

C. Est ce que vous prenez en compte l'aspect interculturel dans vos pratiques en classe ?

Oui Non

D. Selon vous, les apprenants qui sont en troisième année d'apprentissage du français ont-ils besoin d'une compétence interculturelle pour apprendre une langue étrangère ?

Oui Non

E. est ce que le nouveau manuel scolaire vous offre l'occasion d'enseigner

l'interculturel ? Oui Non

F. si c'est non aimeriez-vous apporter votre touche personnelle afin que l'apprenant puisse avoir une idée sur une autre culture ? Comment le feriez-vous?

L'interculturel n'a rien à voir avec l'enseignement d'une langue étrangère, même à l'université on s'intéresse à qui aux ouvrages et aux écrivains algériens comme A. Dib

F. selon vous, l'interculturel peut-il devenir un moyen de motivation pour faciliter l'apprentissage d'une autre langue ?

Par forcément, on peut les motiver par de simples supports ludiques.

Annexe 5

QUESTIONS AUX APPRENANTS :

Est-ce que vous aimez le français ?

Oui Non

Aviez-vous déjà regardé un dessin animé français ?

Oui Non

Pouvez-vous me proposer un nom français ?

Marie

Selon vous, qu'est ce que veut dire la fête du nouvel an ?

C'est le réveillon

Aimeriez-vous voyager un jour en France et découvrir ce pays ?

Oui c'est un beau pays

Annexe 6

QUESTIONS AUX APPRENANTS :

Est-ce que vous aimez le français ?

Oui Non

Aviez-vous déjà regardé un dessin animé français ?

Oui Non Dora

Pouvez-vous me proposer un nom français ?

(Dora) Amina

Selon vous, qu'est-ce que veut dire la fête du nouvel an ?

oui Noël

Aimeriez-vous voyager un jour en France et découvrir ce pays ?

oui je veux connaître les français